

# BERRIAK

N° 108  
JUILLET - SEPT. 2023

MAGAZINE D'INFORMATIONS MUNICIPALES DE LA VILLE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ  
DONIBANE LOHIZUNE HIRIKO INFORMAZIO ALDIZKARIA

SAISON ESTIVALE

## Préparation des plages



# L'Hermione

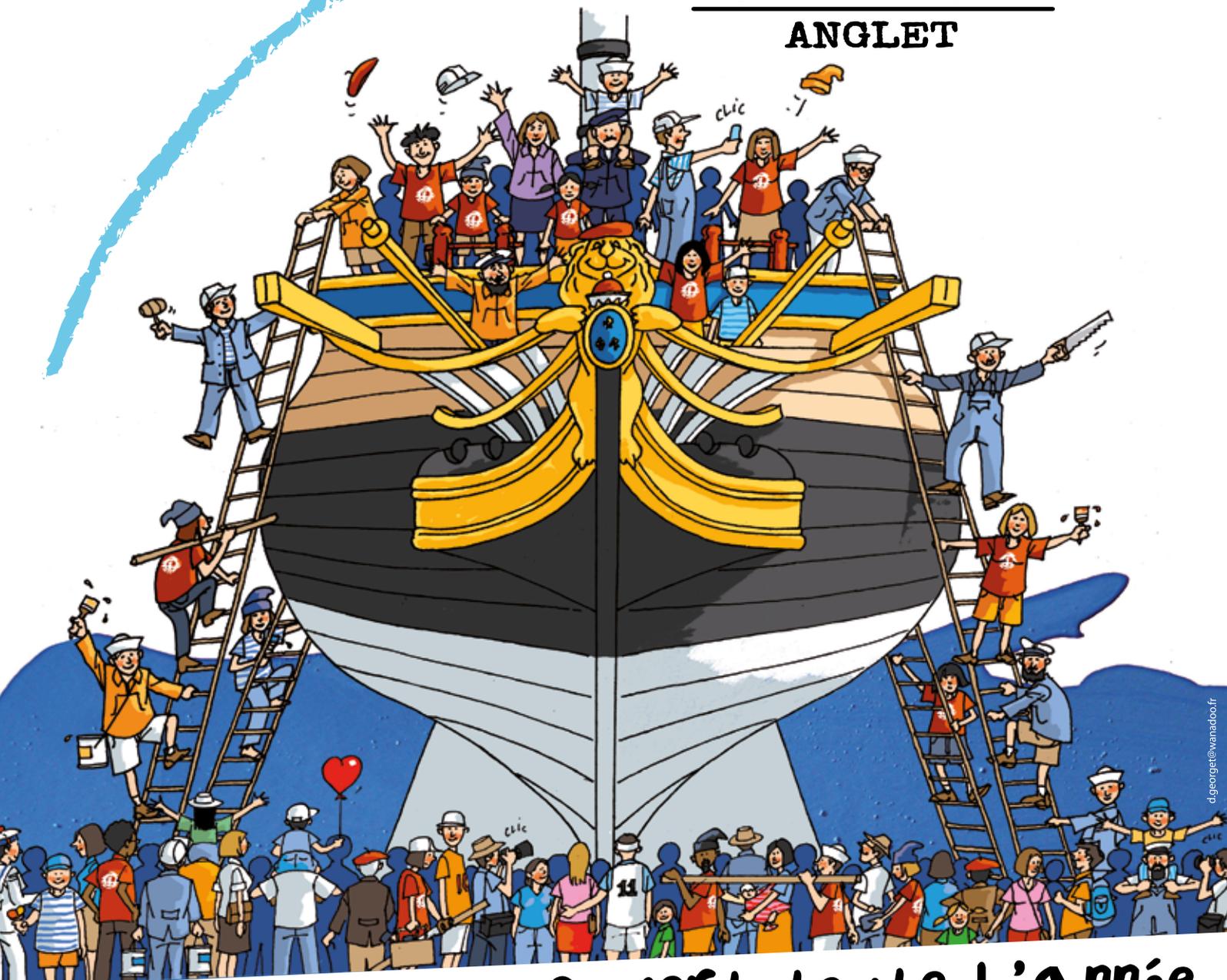
la frégate de la liberté



## UN CHANTIER EXCEPTIONNEL

300 m<sup>2</sup> d'exposition  
au port de Bayonne

**ANGLLET**



Ouvert toute L'année

[www.hermione.com](http://www.hermione.com)

# SOMMAIRE



# 15

## AU QUOTIDIEN

15 Commerçants des Halles : les poissonniers

16 SJLO rugby

17 Portrait Emma Lechardoy, activité marche aquatique

# 04

## ÉDITO

# 06

## EN IMAGES

# 08

## EN BREF

# 11

## EN ACTION

11 Gestion des déchets

12 Grand angle - Les plages

14 Mobilités

# 18

## À DÉCOUVRIR

18 Centre culturel Peyuco Duhart / Salle Tanka

19 Exposition d'été Performance Pergola, 10 ans du Festival international du film

20 Partir en livre, CIAP scénographie, Festival Ravel

21 Agenda des sorties

# 22

## ÉTAT CIVIL

# 23

## EXPRESSIONS LIBRES

Chères Luziennes, chers Luziens,

La période estivale est en général propice à une activité culturelle et sportive dense et cette année 2023 est particulièrement riche en la matière.

Évidemment, nous attendons tous, non sans une certaine impatience, l'ouverture officielle du Centre culturel Peyuco Duhart. Durant l'été, les associations et l'école municipale de musique investiront les locaux et dès le mois de septembre, les premiers spectacles seront proposés sur la scène de la salle Tanka (à découvrir en page centrale de ce numéro).

À l'initiative de Peyuco Duhart qui s'était beaucoup impliqué dans ce projet et avec la ténacité de l'équipe municipale que je conduis, nous pouvons dire que nous avons réussi à ce que l'attente des acteurs de la culture devienne réalité. Il s'agit d'un équipement majeur pour Saint-Jean-de-Luz qui manquait d'un site digne de ce nom dédié au spectacle vivant. Les esprits chagrins pourront toujours ergoter ; nous sommes particulièrement fiers que Saint-Jean-de-Luz puisse disposer d'un aussi bel outil culturel.

Avec la ville de Ciboure, nous aurons également le plaisir d'inaugurer la superbe réhabilitation patrimoniale du Couvent des Récollets avec la création d'un centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine.

Et bien sûr, fin août-début septembre, de nombreux temps forts se succéderont pour les mélomanes avec un Festival Ravel qui propose une programmation particulièrement variée. Le répertoire passera des compositeurs du siècle de Louis XIV à une musique plus contemporaine, en passant par les Schubert, Debussy, Saint-Saëns, Berlioz et bien d'autres, sans oublier l' incontournable Maurice Ravel.

Dans le domaine du sport également, les Luziens se sont particulièrement distingués avec une mention spéciale pour le SJLO rugby aux portes de la finale pour son équipe fanion et surtout championne de France en catégorie cadets avec l'équipe de l'Entente de la Nivelle. À quelques semaines de la Coupe du monde de rugby, ces résultats sont remarquables et témoignent surtout de la qualité de la formation à la luzienne.

“

**La flamme olympique  
passera par  
Saint-Jean-de-Luz**

”



©CAPB\_frédéric\_de\_baillencourt

Déjà labellisée « Terre de Jeux », Saint-Jean-de-Luz se prépare à sa manière pour cet événement planétaire que sont les Jeux Olympiques. Reconnue pour la qualité de ses installations sportives et pour le dynamisme de ses clubs, notre commune aura le privilège de voir passer la flamme olympique sur son territoire le 20 mai 2024. C'est un honneur et une fierté pour notre ville !

En attendant, vous pourrez profiter de l'océan et vous découvrirez dans ce numéro combien les services municipaux sont aux petits soins pour nos plages, été comme hiver.

Belle saison estivale à tous.

Bien sincèrement.

**Votre Maire,  
Jean-François Irigoyen,  
Vice-Président de la Communauté d'Agglomération  
Pays Basque, chargé des mobilités durables et innovantes,  
ports et pêche**

Donibandar maiteak,

Uda garaia, komunzki, egokia izan ohi da kultura eta kirol aktibitateetarako; eta 2023ko uda arras aberatsa izanen da arlo horietan!

Lehenik, bistan da, denek espero dugu Peyuco Duhart kultura etxea laster ofizialki irekiko dela. Udan, elkarteek eta herriko musika eskolak egoitza baliatuko dute eta, irailetik goiti, lehen ikuskizunak eskainiko dira Tanka aretoko eszenan (egitaraua herri aldizkari honen erdiko orrialdean ikusgai).

Peyuco Duhart-en ekimenez abiatu zen proiektu hau, eta azkarki parte hartu zuen proiektuan. Ondotik, gidatu dudun hautetsi taldearen temari esker, erran dezakegu lortu dugula kultura-eragileen beharrei erantzuten dien tresna sortzea. Kultura-ekipamendu garrantzitsua da Donibane Lohizuneko hiriarentzat, orain arte ez baitzuen ikuskizun biziari eskainitako behar bezalako lekurik. Izpiritu bihurria dutenak betiere zinkurinka aritzen ahalko dira. Haatik, gu zinez harro gaude, Donibane Lohizuneko hiriak azkenean baduelako behar zuen tresna kultural ederra.

Bestalde, Ziburuko herriarekin batera, Errekoletoen Komentuaren ondare-zaharberitze zoragarria inauguratuko dugu, arkitektura eta ondarearen interpretazio zentro bat sortuz.

Eta, nola ez, abuztuaren amaieran eta irailaren hasieran, musikazaleendako hitzordu garrantzitsuak antolatuko dira. Ravel festibalak askotariko programazioa eskainiko du. Orduan, Luis XIV.aren mendeko konpositoreetatik musika garaikideagora eramanen gaituen erreperitorioa entzuten ahalko dugu, haietan, Schubert, Debussy, Saint-Saëns, Berlioz eta beste anitz, Maurice Ravel handia ahantzi gabe.

Kirolaren alorrean ere, donibandarrak goreneko mailatan ibili dira. Aipatu behar dira bereziki SJLO errugbi klubaren balentriak: banderatxoaren kategoriako taldea kasik heldu

zen finaleraino eta, batez ere, kadeteen kategoriako taldea Frantziako txapelduna izan zen Urdazuriko Batasuna taldearekin. Munduko Errugbi Kopa hasteko aste guti falta direlarik, emaitza horiek ohargarriak dira, eta agerian ezartzen dute donibandarrak formakuntzaren kalitatea.

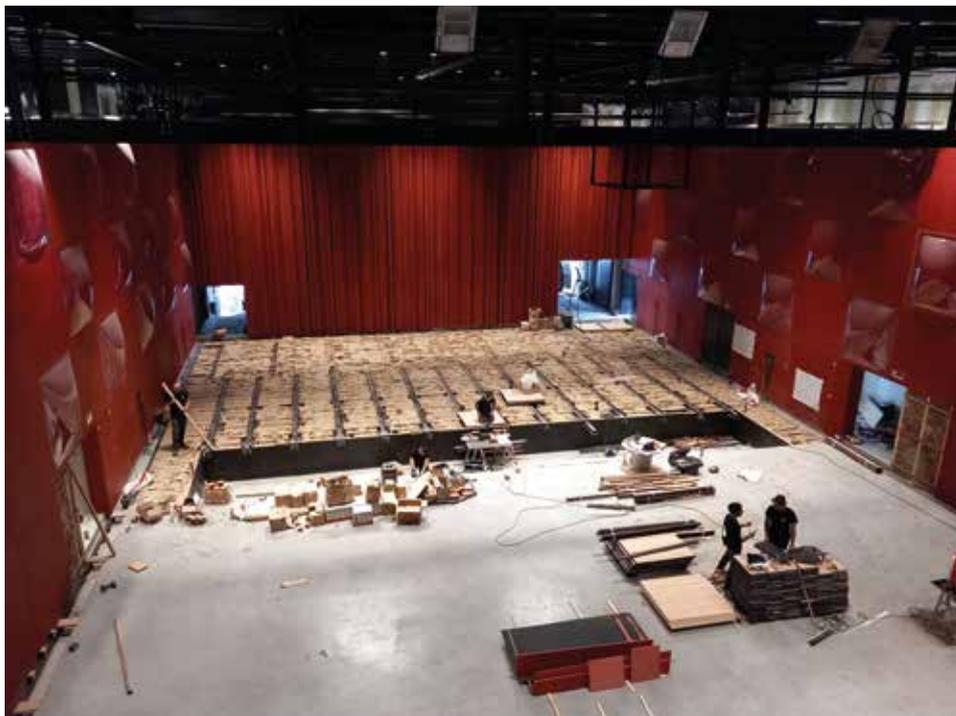
Donibane Lohizune bere erara prestatzen ari da mundu mailako gertakaria diren Joko Olinpikoetarako. "Jokoen Lurralde" labela eskuratu du gure hiriak. Izan ere, bere kirol ekipamenduen kalitateagatik eta klubuen bizitasunagatik ezaguna da gure hiria. Horregatik, 2024ko maiatzaren 20an, gure hiriak olinpiar sua pasatzen ikusteko pribilegioa izanen du. Zer ohorea eta harrotasuna!

Anartean, itsasoaz eta udako bainuez baliatzen ahalko zarete. Ale honetan irakurriko duzue herriko zerbitzuak karraskan lanean ari direla gure hondartzak garbiak izan daitezen, bai udan, bai neguan.

Udaldi on denei.

Begitartetsuki.

**Zuen auzapeza,  
Jean-François Irigoyen,  
Euskal Hirigune Elkargoko lehendakariordea  
Mugikortasun iraunkor eta berritzaileen,  
portuen eta arrantzaren arduraduna**



“  
**Olinpiar sua  
Donibane  
Lohizunetik  
pasatuko da**  
”

28  
avril



Rendez-vous traditionnel des scolaires en fin d'année, le concert des enfants a réuni sur la scène du Jai Alai les musiciens de l'Orchestre à l'école d'Urdazuri, la chorale Abesbatza et la tamborrada des enfants.

Ikasturte amaieran, ikasleen usaiko hitzordua da haurren kontzertua. Maiatzaren 12an, Jai Alaiko eszenan bildu ziren haurrak, Urdazuriko eskolako orkestrako musikariak, Abesbatza korua eta haurren danborrada.



12  
mai



Dans le cadre des travaux de rénovation du grand orgue, une étape importante était menée le 28 avril dernier avec l'installation de la nouvelle console, clavier de l'instrument. Cette opération délicate a été réalisée de très bonne heure avec une nacelle araignée.

Organo handia zaharbertitzeko obren parte gisa, joan den apirilaren 28an, urrats garrantzitsu bat egin zen. Izan ere, kotsola berria ezarri zen, hots, musika-tresnaren teklatura. Ekintza delikatu hori ongi burutu zen, altxagailu saski batekin.

La journée « Tous à vélo » organisée dans le cadre de « Mai à vélo » avait été reportée du dimanche 14 au dimanche 28 mai en raison du mauvais temps. Tout le parc Ducontenia était dédié à l'événement avec une piste d'éducation routière et des stands et ateliers divers destinés à sensibiliser à la pratique du vélo.

“Maiatzean bizikletaz” gertakariaren barnean antolatutako “Denak bizikletaz” eguna 14an aurrekua maiatzaren 28a igandera gibelatu zen aro txarreatatik. Dukontenea parke osoa erabili zen egun horretarako, errepide-hezkuntzako pista batekin eta bizikletari sentsibilizatzeko hainbat



28  
mai



25  
mai



Une remise de clés symbolique à 6 nouveaux jardiniers était organisée par le maire Jean-François Irigoyen et Nathalie Morice, adjointe au maire déléguée à l'action sociale, à la famille, aux personnes âgées et à la lutte contre les discriminations. Les jardins familiaux, localisés Vieille route de Saint-Pée, ont été créés en 2001. Ils comptent 33 parcelles : 17 lots de 200m<sup>2</sup> et 16 de 100m<sup>2</sup>.

Familia-baratzeetan, Jean-François Irigoyen auzapezak eta Nathalie Morice gizarte-ekintzaren, familiaren, adineko jendeen eta diskriminazioaren kontrako borrokaren axuantak sei baratzezain berri gakoak eman zizkieten. 2001ean sortu ziren familia-baratzeak, Senpereko bide zaharrean. 33 lurzati dituzte: 200 m<sup>2</sup>-ko 17 lurzati eta 100 m<sup>2</sup>-ko 16.

3  
juin



À l'occasion des « Rendez-vous aux jardins », un atelier était animé par la Ligue de Protection des Oiseaux sur les sons de la Nature. La quinzaine de personnes présentes se sont initiées à la reconnaissance des chants d'oiseaux notamment.

“Hitzordua lorategietan” gertakariaren kariatara, Hegaztiak Babesteko Ligak naturako soinuei buruzko tailer bat antolatu zuen. Bertan ziren hamabost bat pertsonak txorien kantuek ezagutzen ikasten hasi ziren.



200kg de déchets ont été ramassés dans les Barthes de la Nivelle. Ce chantier participatif était organisé par la ville à l'occasion de la journée mondiale de l'environnement pour mettre en exergue l'Espace Naturel Sensible des Barthes de la Nivelle récemment créé. Cet espace s'étend sur les 3 communes de Saint-Jean-de-Luz, Ascain et Ciboure qui ont souhaité engager une démarche commune pour préserver et gérer cette zone humide. Elle constitue un véritable réservoir de biodiversité et une halte migratoire pour de nombreuses espèces.

Urdazuriko errepiretan 200 kg hondakin bildu ziren. Lan parte hartzaile hori hiriak antolatu zuen, Ingurumenaren Nazioarteko Egunaren kariatara, berriki sortutako Urdazuriko Errepiretako Naturagune Sentikorra nabarmentzeko. Urdazuriko Errepiretako Naturagune Sentikorra Donibane Lohizuneko, Azkaingo eta Ziburuko hiru herrietan hedatzen da. Elkarrekin, hezegune hori zaintzeko eta kudeatzeko desmartha bat abiatu dute hiru herriek. Izan ere, hezegune hori bioaniztasunaren zinezko erresalbu bat da, eta espezie askorentzako migrazio-geldilekua ere.



3  
juin



4  
juin



186 ados se sont retrouvés dans l'enceinte du parc Ducontenia pour la 2<sup>e</sup> édition de la Journée des ados, Nerabeen eguna. 10 stands d'animation leur étaient proposés : skimboard, manga, échasse urbaine, make-up, coiffure, breakdance, paintball, mur d'expression...

Ekainaren 3an, 186 nerabe elkartu ziren Dukontenea parkean, Nerabeen Egunaren bigarren ediziorako. 10 animazio-erakusmahai eskaini zitzaizkien: skimboard, manga, hiriko zango makolak, makillatzea, ile-apainketa, breakdance, paintball, adierazpen-murrua...



Le cru 2023 des Fêtes de la Saint-Jean restera dans les annales avec une fréquentation en hausse et des moments festifs appréciés de tous. Merci à tous ceux qui ont organisé, animé et sécurisé nos fêtes patronales et rendez-vous en juin 2024 !

2023ko Donibaneako bestak gogoetan geldituko dira, jende gehiagorekin eta denok atsegin izan ditugun besta une politekin. Mila esker gure hiriko bestak antolatu eta alaitu dituztenei, baita segurtasuna zaindu dutenei ere. 2024ko ekainean berriz elkartuko gara!



## Le camping municipal rénové

Après d'importants travaux de rénovation des blocs sanitaires tout cet hiver, le camping municipal a réouvert ses portes en juin.

Ce chantier a été aussi l'occasion d'expérimenter l'installation de nouvelles technologies et aménagements plus vertueux et durables. Les toitures sont équipées de panneaux solaires thermiques. Un système de récupération d'eau permet de recueillir l'eau chaude des douches pour produire de la chaleur destinée à préchauffer l'eau des douches suivantes. Cette installation, qui est une première dans les bâtiments communaux, permet ainsi de réduire les consommations de gaz et contribue à la démarche de réduction de l'empreinte carbone de ce site municipal.

L'architecte du projet, Jean-Louis Dumoulein, a veillé à la qualité esthétique de cette réhabilitation, avec un choix de matériaux particulièrement adapté à l'environnement du site.

Coût de l'opération : 1 369 969 €

Ce montant est financé par la ville de Saint-Jean-de-Luz avec des subventions de :

- L'État (300 000 €)
- La Région Nouvelle-Aquitaine (75 000 €)
- L'Ademe (11 619 €)



Quelques données chiffrées du camping

- Un taux d'occupation en constante augmentation depuis 10 ans :
  - 2012 : 44,80 % ;
  - 2022 : 74,95 %
- Un taux de fréquentation élevé : 2022 : 28 385 adultes et 3388 enfants en 2022 soit 31 773 personnes
- Un chiffre d'affaires record en 2022 : 450 815 €



## Collecte et valorisation des mégots

Premier déchet toxique retrouvé lors des collectes, un seul mégot peut polluer 500 litres d'eau. Pour lutter contre ce fléau et contribuer ainsi à préserver la qualité de l'eau de la baie, Saint-Jean-de-Luz et Ciboure ont signé une convention avec l'éco-organisme Alcome, organisme agréé par l'État, lundi 5 juin.

Alcome alloue ainsi à la commune une subvention de 1,58€/habitant. Cette enveloppe permet de développer les actions de collecte, de valorisation et de sensibilisation. 17 nouveaux cendriers, dont deux à question pour sensibiliser à la démarche, ont été acquis et sont déployés à Saint-Jean-de-Luz. Le parc compte désormais une cinquantaine de cendriers. Ces cendriers sont vidés par l'association locale Treeéclope avec qui les deux villes ont contractualisé également. L'association se charge de valoriser les mégots collectés par l'incinération : la transformation de la chaleur créée par la combustion en énergie est redistribuée dans le circuit électrique local.

Cet été, une action de communication via une campagne d'affichage 2m sera déployée à Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

### CIRCULATION

## Les 2 roues interdits sur les promenades de bord de baie et de Nivelle

Afin d'assurer la sécurité des piétons, nous rappelons que la circulation des 2 roues motorisés et non-motorisés est strictement interdite sur les promenades suivantes qui bordent la baie et la Nivelle :

- Promenade Alfred Pose,
- Promenade Jacques Thibaud,
- Promenade de la plage,
- Promenade des rochers,
- Promenade Féodor Chaliapine

### ÉDUCATION

## Cours d'été

La Ville poursuit l'organisation des cours d'été, ouverts aux élèves scolarisés de la 6<sup>ème</sup> à la 1<sup>ère</sup>. Ils auront lieu cette année du 14 au 25 août.

Des professeurs titulaires de l'Éducation nationale proposeront un accompagnement personnalisé pour chaque élève en français et/ou en mathématiques pour aborder la rentrée de septembre avec sérénité. Les cours dureront, au choix, 1 ou 2 semaines. Ils seront dispensés les lundi, mardi, jeudi et vendredi de 9h à 12 h, par séance d'1h30.

Les prix sont entendus pour un coût forfaitaire allant de 45€ à 115€. Le CCAS peut accompagner financièrement les familles luziennes si besoin.

Les inscriptions sont enregistrées jusqu'au 18 août, dans la limite des places disponibles, à la direction de la petite enfance, des affaires scolaires et de la jeunesse.

 Espace Jeunes –  
34, Bd Victor Hugo – 05 59 85 20 40  
[jeunesse@saintjeandeluz.fr](mailto:jeunesse@saintjeandeluz.fr)

## LOGEMENT

## Mixité sociale à Santiago

Le maire de Saint-Jean-de-Luz, Jean-François Irigoyen, le président d'Habitat Sud Atlantic, Roland Hirigoyen, et le promoteur, Robert Alday, accompagnés de Miguel Montouro, architecte, ont inauguré le 30 mai dernier le nouvel ensemble immobilier « Santiago » construit dans le quartier Fargeot.

« La construction de la résidence Santiago est la preuve concrète de notre action en faveur du logement. Nous avons ici 106 nouveaux logements, dont 44 locatifs sociaux et 21 en accession sociale. Les prestations de cet ensemble sont de qualité. L'architecture du bâtiment et son intégration dans le quartier sont particulièrement réussies. Et il n'est pas facile de construire aujourd'hui : entre les disponibilités foncières, les règles d'urbanisme et environnementales, l'inflation des coûts mais aussi l'acceptabilité des riverains », a indiqué Jean-François Irigoyen. Il est à souligner que Saint-Jean-de-Luz reste le deuxième pourvoyeur de logements sociaux après Bayonne.

Roland Hirigoyen, Président d'HSA, a rappelé l'origine du projet en 2020, et les échanges avec le promoteur Robert Alday, le partenaire privé, au moment où les prix étaient plus bas. Le projet n'aurait pu voir le jour sans l'adhésion de Jean Ithurralde, alors propriétaire du terrain. La volonté était de proposer des logements pour tous.

Dans ce quartier Fargeot en plein renouvellement urbain, la résidence Santiago est composée de 4 bâtiments qui s'élèvent sur trois niveaux avec au rez-de-chaussée un espace parking. La résidence s'articule autour d'un patio central arboré. Elle bénéficie du nouvel outil qu'est le bail réel solidaire offrant aux accédants des prix d'acquisition réduits, mais permettant aussi d'éviter toute manœuvre spéculative. Ainsi, le prix de vente moyen des 21 logements en accession sociale commercialisés par HSA était de 2615€ le m<sup>2</sup>. Les loyers des 44 logements locatifs varient entre 300€ et 550€.

« Chaque accédant s'acquitte d'une redevance mensuelle très raisonnable de 1,15€ par m<sup>2</sup> pour la location du foncier », a souligné Roland Hirigoyen.

La partie accession libre, réalisée par Robert Alday compte 23 logements.

« Cette résidence s'inscrit dans l'action volontariste menée pour offrir des solutions de logement dans un contexte que l'on sait tendu et contraint », conclut Jean-François Irigoyen.



## ENVIRONNEMENT

## Un éco-pâturage au cœur des résidences

La ville de Saint-Jean-de-Luz poursuit sa démarche « ville durable ». Ce printemps, elle a lancé une action d'éco-pâturage sur des terrains communaux. Cette technique consiste à faire paître des animaux herbivores en milieu urbain, afin d'en éliminer les dites « mauvaises herbes » ou de limiter la pousse. Cet entretien à la fois naturel, silencieux, écologique et moins coûteux est une alternative à l'usage des engins mécaniques. Pour les zones les moins accessibles ou très pentues, l'éco-pâturage limite de potentiels risques d'accidents de travail aux agents d'entretien.

Deux parcelles ont été aménagées avec clôtures et abri dans les quartiers résidentiels de Karsineea et Alturan pour accueillir ovins et caprins, soit 1 hectare de foncier communal au total.

Afin de préserver le bien-être de ses animaux, le propriétaire et berger assure une surveillance régulière. Pour le bon fonctionnement de cette action d'éco-pâturage, il est bien sûr interdit de nourrir les animaux ou de franchir les clôtures, et conseillé d'éloigner les chiens.

## VIE CITOYENNE

## Echos du Conseil municipal

La dernière séance du Conseil municipal le 9 juin dernier a été l'occasion de présenter le nouveau compte financier unique (CFU) qui remplace désormais le compte administratif et le compte de gestion. L'information financière est désormais plus simple et plus lisible.

Ainsi, ce bilan de l'année 2022 se solde par des investissements importants sur les projets structurants, mais aussi par une inflation des prix du carburant et des dépenses énergétiques. La ville fait appel à ses partenaires institutionnels pour l'aider à financer ses projets : ainsi ces concours financiers ont représenté 2,8 millions d'euros en 2022. Les subventions aux associations sont en hausse de 10% par rapport à 2021. Malgré cela, la ville continue à se désendetter, l'encours de dette ayant diminué de près de 10% par rapport à l'année précédente. Ainsi, au 31 décembre 2022, la commune présente une capacité de désendettement de 2,82 années ce qui atteste indéniablement de son excellente santé financière.

Pour Pello Etcheverry, 1<sup>er</sup> adjoint chargé des finances, il convient de rester prudent : « contrairement à ce que peuvent insinuer nos opposants, l'argent ne coule pas à flots. C'est le prix d'une politique menée depuis plusieurs années pour une gestion saine et raisonnée. Les droits de mutation par exemple qui rapportaient beaucoup sont désormais en diminution du fait d'une conjoncture de l'immobilier difficile. Nos recettes ne sont jamais pérennes et il nous faut les dynamiser à la fois pour faire face aux investissements que nécessite notre ville mais aussi pour maintenir le même niveau de service public ».

TRAVAUX

## Relocalisation de la station d'épuration : place à la concertation

Construite au début des années 1980 et mise en service en 1984, la station d'épuration d'Archilua a atteint ses limites de capacité et est parfois dépassée notamment en période de fortes pluies. Situé à proximité immédiate de la Croix d'Archilua sous le jardin botanique, cet équipement est également confronté directement à la problématique du recul du trait de côte.

Aussi, sa relocalisation a été décidée par la Communauté d'agglomération Pays Basque pour répondre aux obligations réglementaires tout en prenant en compte les contraintes démographiques et de préservation de l'environnement. Bien entendu, la nouvelle station répondra aux normes réglementaires. Ces nouveaux équipements n'ont plus rien à voir avec les stations plus anciennes en termes de nuisances olfactives ou sonores.

Cette opération doit d'abord faire l'objet d'une évaluation environnementale qui s'accompagnera d'une concertation préalable lancée en juillet et août, après une réunion publique qui s'est tenue le 30 mai dernier.

La nouvelle station d'une capacité d'environ 75 000 équivalent-habitants (EH) devra être implantée en zone rétro-littorale. Son déplacement nécessitera aussi la reconfiguration des réseaux de collecte amont et l'implantation d'un bassin pour le stockage des eaux usées par temps de pluie.



Une série de temps d'information, de réflexion, d'échanges jalonnent toute la période de conception. Cette démarche permettra un réel apport des citoyens à la définition du projet et nourrira les décisions des élus. L'ensemble des documents sera prochainement disponible sur le site de la communauté d'agglomération Pays basque et de la ville de Saint-Jean-de-Luz. Un registre numérique et papier et des ateliers de travail permettront de recueillir les avis.

Une fois clôturée, cette concertation fera l'objet d'une réunion publique de restitution et un bilan sera publié sur les sites internet et joint au dossier de demande d'autorisation environnementale.



ENVIRONNEMENT

## Envies de jardiner en ville ?

Dans le cadre de son plan d'actions pour une ville durable, la Ville de Saint-Jean-de-Luz a créé un permis de végétaliser. Il s'agit d'une autorisation d'occupation temporaire du domaine public destinée à encourager les personnes qui souhaitent jardiner au pied de leur immeuble, à proximité de chez eux ou de leur lieu de travail.

La demande se fait en ligne sur le site de la Ville. Les dossiers sont ensuite instruits en commission technique. Le permis est délivré pour une durée de deux ans, renouvelable.

Ces espaces végétalisés peuvent être installés dans des jardinières sur des espaces minéralisés (trottoirs), en pleine terre au pied d'un arbre ou sur des îlots engazonnés...

Une charte régit les conditions d'obtention, d'entretien, tout comme le choix des espèces à privilégier. Ainsi pour favoriser et accueillir la biodiversité locale, il est recommandé de préférer les plantes mellifères (type prairie fleurie, coquelicot, mauve...), aromatiques (persil, ciboulette...) ou de petits fruitiers (pommier sauvage, fraisiers...).

Des sachets de semences locales de l'association Bio Divers Cité seront offerts avec les 3 premiers permis délivrés, ainsi que de petites plantes venant des serres de la ville.



Pour présenter une demande, accédez au formulaire en flashant le QR-code



STATIONNEMENT

## Stationnement des véhicules 4 roues légers

Afin de préserver la capacité du stationnement 2 roues sur l'ensemble de la commune, le stationnement des véhicules 4 roues, quadricycles légers, y compris les quads, est interdit sur les emplacements 2 roues matérialisés sur tout le territoire.

Seuls les 2 roues non motorisés et les véhicules motorisés à 2 ou 3 roues sont autorisés à stationner sur les emplacements 2 roues.



SERVICES

## Fermeture de la piscine pour rénovation

La piscine sport-loisirs de Saint-Jean-de-Luz a été inaugurée en juillet 2003. L'équipement qui jouit d'une forte attractivité a été construit pour répondre aux besoins du secteur Sud Pays basque et accueillir une diversité de publics (scolaires, associations, clubs sportifs, grand public) avec ses différents bassins sportifs et ludiques.

20 ans après, le bâtiment a besoin d'une rénovation. D'importants travaux seront entrepris à compter de septembre 2023 jusqu'à la fin de l'année afin de maintenir son attractivité. Un diagnostic technique adossé à un bilan environnemental a été engagé en 2021 permettant de préciser la nature des investissements à financer. Le projet de réhabilitation est axé en conséquence autour de 5 thématiques : la dimension énergétique, la mise en conformité, le traitement de la vétusté, l'amélioration de l'accessibilité aux personnes à mobilité réduite, l'attractivité de l'équipement.

La ville et la Communauté d'agglomération Pays Basque ont veillé à ce que les associations et les scolaires puissent poursuivre leur activité pendant les travaux. La piscine sera donc fermée pendant la période de travaux de fin août à décembre.

# La collecte des déchets évolue

La collecte en porte à porte a évolué depuis le 1<sup>er</sup> juin. Le territoire est divisé en deux grands secteurs. À chaque secteur correspond des jours de collecte.



La gestion des déchets représente un véritable enjeu pour les territoires, tant au niveau financier qu'environnemental. La quantité de déchets a doublé en 40 ans sous l'effet de différents facteurs : la consommation des ménages progresse, la durée de vie des produits de consommation courante diminue et la population augmente. En réponse, les pouvoirs publics s'engagent vers une transition pour passer d'un modèle fabriquer-consommer-jeter à un modèle plus circulaire en limitant le gaspillage et en favorisant la réutilisation ou le recyclage (loi anti-gaspillage pour une économie circulaire AGEC de 2020).

Dans ce contexte national, la Communauté d'agglomération Pays Basque a pour objectif de réduire le volume de déchets ménagers et les quantités mises en décharge tout en augmentant les performances de tri et développant la valorisation des déchets.

Les actions menées engendrent des premiers résultats positifs. Dans le secteur du Pôle sud qui concerne Saint-Jean-de-Luz, une diminution de 2,6% du poids par habitant de déchets de collecte sélective (verre, papier, emballage) est enregistrée par rapport à 2021. 106kg par habitant est le 2<sup>ème</sup> meilleur résultat de tout le territoire Pays basque. Une diminution de 4,1% des quantités d'ordures ménagères par habitant (351kg/habitant) et une diminution de 9,4% des déchets apportés en déchèterie (295kg/habitant) sont enregistrées également.

Au 1<sup>er</sup> janvier dernier, une première modification de la collecte a été lancée. Ce changement concernait la collecte en porte-à-porte ou dans certaines voies. Les habitants sont désormais dotés de conteneurs individuels de collectes (bacs noirs pour les ordures ménagères et bacs jaunes pour les emballages – la distribution de sacs jaunes en mairie est terminée). Les consignes de tri ont été étendues aux petits emballages. Ceci vise à augmenter de 50% le recyclage et la valorisation des déchets, afin d'éviter de les enfouir ou de les brûler.

Sur un plan humain, cette adaptation doit contribuer à sécuriser les conditions de travail des agents de collecte.

## Depuis le 1<sup>er</sup> juin, changement des jours de ramassage

Pour les habitations qui bénéficient d'une collecte en porte-à-porte, la mise en application de nouveaux jours de ramassage a débuté le 1<sup>er</sup> juin. La collecte est organisée en deux grands secteurs sur la commune délimités par l'axe de circulation majeur RRD810, avenue Ithurralde et avenue des Pyrénées. Dans le secteur nord (côté mer), la collecte des ordures ménagères est organisée les vendredis et la collecte sélective (bacs jaunes) les jeudis. Sur le secteur sud (côté terre), la collecte des ordures ménagères a lieu les lundis et la collecte sélective (bacs jaunes) les mardis. À noter que les deux côtés (pairs et impairs) des axes avenue Ithurralde, RD810, et avenue des Pyrénées sont collectés avec le secteur sud, soit les lundis et mardis.

Pour les habitations collectées en points d'apports volontaires, la Communauté d'agglomération Pays basque projette de créer une dizaine de nouveaux sites d'apport chaque année sur la commune. Elle fournit gratuitement des sacs cabas pour transporter les emballages à recycler vers ces points d'apport. Ces points d'apport volontaires sont destinés à recueillir les petits emballages divers du quotidien, en vrac : verre d'un côté et boîtes de conserves, films plastiques, barquettes alu, tubes de dentifrices, bouchons, papiers... de l'autre (conteneurs jaunes). Ils ne sont pas des lieux de dépôt des encombrants qui, eux, doivent être emmenés en déchèterie. Rappelons que tout dépôt sauvage est passible d'une amende de 70€ à 120€.

Les ordures ménagères sont, quant à elles, à conditionner dans les sacs poubelle et à déposer soit dans les bacs de collectes individuels, soit dans les bacs collectifs selon les types de logements.

Les autres types de déchets (encombrants, cartons, déchets verts) sont à déposer dans les déchèteries.

Euskal Hirigune Elkargoak hondakinen bilketa kanbiatu du. Atez ateko sistema duten bizitegiengan, ekainaren leian hasi ziren bilketa egun berrien arabera hondakinak biltzen. Herritarrek bilketa-dukiontzia dituzte orain (etxe-hondakinatarako dukiontzi beltzak eta paketatze ontzi, kartoi eta estalkietarako dukiontzi horiak). Bilketa bi sektore handitan antolatzen da gure hirian, RD810 zirkulazio ardatz nagusiak, Ithurralde etorbideak eta Pirinioen etorbideak mugaturik. Iparraldeko sektorean, etxe-hondakin bilketa ostiraletan egiten da eta bilketa selektiboa (dukiontzi horia) ostegunetan. Hegoaldeko sektorean, etxe-hondakin bilketa astelehenetan egiten da eta bilketa selektiboa (dukiontzi horia) astearteetan. Borondatezko ekarpen-guneak dituzten bizitegiatarako, Euskal Hirigune Elkargoak hamar ekarpen-gune berri sortuko ditu urtero gure hirian. Azkenik, etxe-hondakinak zikinontzi-zakuetan ezar daitezke, eta banakako bilketa-dukiontzietan edo dukiontzi kolektiboetan utz daitezke, bizitegiaren motaren arabera.



# Un été sur la plage...

Chaque année, les agents des services techniques se mobilisent pour accueillir le public dans les meilleures conditions, sur la Grande plage et sur les plages du Nord.

Si l'hiver, les plages luziennes sont entretenues régulièrement par les services techniques, de juin à septembre, les équipes mettent les bouchées doubles pour le bonheur des locaux et estivants.

À partir de début juin et jusqu'à fin septembre, les agents dédiés à l'entretien de la Grande plage et à celui des Flots Bleus, passent sur le sable avec un tracteur équipé d'une cribreuse (sorte de tamis pour récupérer les déchets) et un second tracteur muni d'un godet et d'une remorque afin de transporter ces déchets. Environ cinq agents (y compris des saisonniers) travaillent chaque jour à la propreté des plages, de 5h30 du matin à midi, sept jours sur sept. Les plages d'Erromardie, Lafitena, Mayarco et Senix au Nord, sont entretenues par les services municipaux l'hiver, de façon très légère pour limiter l'impact sur les écosystèmes. Ils passent le relais l'été à un prestataire privé pour gérer le nettoyage de ces plages.

L'arrivée de la haute saison touristique dans la baie est aussi le moment pour les agents de positionner 17 panneaux d'affichage équipés chacun de quatre poubelles de tri en bas de chaque escalier de la Grande plage. Les agents des plages collectent les déchets ultimes des poubelles au couvercle vert et le service propreté de la Ville récupère les déchets recyclables déposés dans les poubelles au couvercle jaune pour les emmener au centre de tri. Sur les plages du Nord, une campagne d'affichage rappelle l'importance de trier ses déchets et sensibilise aux écogestes.

## Filets antipollution

Mais il n'y a pas que le sable qui fait l'objet de toutes les attentions ! À la Grande plage, deux agents sont en charge de ces filets antipollution. Mis en place de juin à septembre, à 300 mètres du large, 24 filets de 40 mètres de long chacun pour une hauteur d'1m20 (dont 80 cm sont immergés) interceptent les déchets flottants venus du large. Chaque matin, deux agents en bateau remontent les déchets piégés dans les mailles des filets. En fin de saison, lorsque les filets sont retirés, ils sont nettoyés avec du matériel à haute pression dans les locaux de la Fapa, vieille route de Saint-Pée et réparés par les agents qui procèdent à du remaillage.

## pour les jeunes

Le début de la saison estivale marque également le lancement de nombreuses activités à la Grande plage. Les agents installent le ponton à la digue aux chevaux qui va permettre à la navette maritime d'embarquer les passagers qui veulent rejoindre Ciboure ou Socoa. Ils mettent également en place l'espace Handiplage avec notamment le tapis pour les tiralos, ainsi que les structures des jeux du Club municipal Donibane (6-11 ans) et le Club Ados (12-17 ans).



### Des eaux de baignade strictement contrôlées

Afin de garantir la qualité des eaux de baignade, des analyses bactériologiques sont effectuées chaque matin durant la saison estivale. Les résultats peuvent conduire à la fermeture d'une plage. Alors, les drapeaux rouge (interdiction) et violet (risque sanitaire) sont hissés. La Communauté d'Agglomération Pays Basque a mis en place depuis 2019 l'application gratuite sur les smartphones « Kalilo » afin de connaître en temps réel les plages ouvertes ou fermées de la Côte Basque. Ce service gratuit permet également de connaître la météo de la journée, la couleur du drapeau ; les données locales de vent, de marées et de vagues ainsi que les horaires de surveillance des plages. L'information, disponible en français, en basque, en anglais et en espagnol, est actualisée au fil de la journée, 7 jours sur 7.

La Grande plage est également connue pour ses plongeurs de plus de 3m de haut. Au nombre de trois, dont un dédié au Club Donibane dans la zone de bain, ils reviennent chaque année dans la baie. Entretien par les services techniques, ces plongeurs sont entreposés l'hiver au chantier naval de Socoa.

### De nouvelles vigies

L'été, ce sont aussi de nombreux événements organisés dans la baie de Saint-Jean-de-Luz. Et là encore, les équipes municipales sont sur le pont. Elles installent les lignes de bain lors de courses de traînières par exemple ou lors de la traversée de la baie. Enfin, lorsque la Patrouille de France vient pour un meeting dans la Cité des Corsaires, les agents positionnent des méga bouées colorées qui vont servir de repères aux pilotes.

Cette année, on doit également aux services municipaux la réalisation des nouvelles vigies pour les Maîtres-Nageurs Sauveteurs à la Grande plage. Au total, quatre ont été fabriquées cet hiver en acier galvanisé. Auparavant en aluminium, elles étaient trop fragiles. Cet été, les nouveaux miradors sont disposés sur des dalles en béton recouvertes de sable. Ces tours d'observation de la zone de baignade sont donc plus robustes et devraient mieux durer dans le temps.

Cette année encore, toutes les conditions sont réunies pour assurer un bel été le long de la baie. À la sortie de l'hiver, lors des grandes marées, les services techniques ont procédé au ré-ensablement de la Grande plage. À marée basse, les agents récupèrent du sable afin de niveler la plage au maximum, aidé par un prestataire équipé d'une pelle mécanique et d'un bulldozer. Le ballet des machines est alors annonciateur des beaux jours qui reviennent et la promesse d'un été, confortablement installé sur la plage.

Zerbitzu teknikoko langileak urtero mobilizatzen dira, Donibaneko hondartzak jendearen esku ezartzeko, ahalik eta baldintzarik hoberenetan. Ekainaren hasieratik irailaren amaiera arte, bost bat langile (sasoilariak barne) egunero aritzen dira Hondartza Handia eta Flots Bleus hondartza garbitzen, 05:30etik 12:00etara, astean zazpi egunez. Sasoi betean, kostatik 300 metrora dauden kutsaduraren aurkako sareen ardura duten bi langilek egunero berreskuratzen dituzte ur gainean dauden hondakinak. Hondar gainean, bereizteko zikinontziz hornitutako 17 afixatze-panel daude hondartzako eskailera bakoitzaren behealdean. Udaren hasieran, Hondartza Handian aktibitate anitz martxan jartzen dira, eta langileek azpiegitura guztietarako logistika segurtatzen dute (hiriak eraikitako mirador berrien ezartzea, herriko hondartza-kluben instalatzea, pulunpa oholak, pontoiak, Handiplate gunea...). Langileak karraskan ari dira lanean eta, neguaren amaieran, marea handiez baliatzen dira Hondartza Handiko sablearen heina berdintzeko eta ondoko uda prestatzeko.



### Des jeux à la plage

**Installé sur la Grande plage, le club municipal Donibane accueille les enfants âgés de 6 à 11 ans du 10 juillet au 25 août, du lundi au vendredi, de 9h15 à 13h et de 15h à 19h. Au programme : cours de natation, agrès, jeux et concours divers, trampoline, ping-pong... De son côté, le club Ados (12-17 ans) prend ses quartiers d'été au cabanon de la Grande plage en juillet et août, de 13h30 à 17h30 en semaine pour des activités ludiques (jeux de cartes...) et sportives (volley-ball, ping-pong...).**

### Un quatrième tiralo à Handiplate

Labellisée par l'association Handiplate depuis 2001, la Grande plage est accessible pour les personnes en situation de handicap, grâce à la mise à disposition de tiralos (fauteuils roulants de baignade) mais également au dispositif audioplage, qui permet davantage d'autonomie pour les personnes non voyantes. Un handiplateur est présent quotidiennement sur la plage en juillet et août.

Cette année, il dispose d'un quatrième tiralo offert à la Ville par le Rotary Club. Grâce à ces fauteuils adaptés, les personnes à mobilité réduite peuvent accéder en toute sécurité au bain via un cheminement en caillebotis et sous la vigilance d'un accompagnateur.



# Txik Txak multiplie son offre d'été

Face à la fréquentation estivale, l'offre Txik Txak encourage à changer ses habitudes de déplacement. Elle incite à circuler dans les transports collectifs ou en vélo afin de limiter l'empreinte de la voiture.



Afin de limiter la circulation vers et dans le centre-ville mais aussi les difficultés de stationnement, particulièrement prégnantes en période estivale où la fréquentation du territoire est multipliée par 2 ou 3, le Syndicat des mobilités adapte et développe son offre pour l'été. « Notre ambition est d'encourager le report multimodal, à savoir inciter les automobilistes à laisser leurs voitures en entrée de ville pour circuler en transport en commun ou en vélo. Des parcs relais (P+R) ont été aménagés en entrée de ville à cet effet. Le P+R Ilargia a été mis en service l'été dernier. Il est desservi par les lignes 3, 43, 51. Sa desserte est renforcée le 8 juillet avec la mise en place de la ligne 63 vers le centre-ville (trajet spécifique Ilargia-Halte routière) tous les jours. Ainsi ce parking relais bénéficie désormais de 4 lignes pour accéder au centre-ville, avec un cadencement toutes les 15 minutes de 7h à 0h15, mais aussi pour accéder aux plages Nord. Les deux autres P+R d'Acotz

et de Chantaco seront en service cet été », indique Jean-François Irigoyen maire de Saint-Jean-de-Luz et Président du Syndicat des mobilités.

La performance des transports en commun sera améliorée sur l'axe principal d'accès au centre-ville, la RD810, avec l'expérimentation de voies de bus en site propre sur la D810. Certaines portions de voie ont été aménagées ce début de saison.

Le dispositif d'accès aux plages Nord est désormais complet cet été avec la mise en place de la ligne 65 depuis les parcs relais Ilargia et Acotz (entre 11h et 2h30). Le P+R d'Acotz d'une capacité totale de 136 places sera partiellement livré pour cette saison (90 places). L'usage de ces parkings relais est recommandé pour éviter la circulation et le stationnement anarchique aux abords des plages Nord.

Le stationnement y est gratuit dès lors que l'on dispose d'un titre de transport validé. Le

ticket 1 voyage est proposé à 1,20€ et son prix tombe à 0,96€ lorsqu'on achète par 10. La politique tarifaire est incitative avec différents pass notamment pour les familles et les groupes. A titre d'exemple, le Ticket P'tit groupe permet de faire un aller-retour jusqu'à 5 personnes pour seulement 6 euros et le Pass P'tit Groupe 7 jours permet de se déplacer sur toutes les lignes en illimité pendant une semaine à 5 personnes pour 40€.

Pour les plus petits budgets, la tarification solidaire permet d'obtenir des réductions allant jusqu'à -75% sur les abonnements. Les titres sont en vente à la Halte Routière ou à l'Office de Tourisme de Saint-Jean-de-Luz. La carte bancaire devient le ticket en la validant directement à bord sur le valideur, au tarif et conditions du ticket 1 voyage. En revanche, il n'est pas possible de voyager à plusieurs avec une même CB.

Enfin, l'offre de vélo en libre-service « Pony », du nom de la société bordelaise qui les a conçus, a été lancée début juin. Ce service destiné à encourager les mobilités douces, est disponible toute l'année, sur 12 communes du Pays basque. Une offre de test spéciale est proposée cet été avec deux trajets gratuits. L'application mobile Pony permet de les géolocaliser et de les déverrouiller.

**Retrouvez toutes les informations, itinéraires, horaires sur l'appli Txik Txak ou**

[www.txiktxak.fr](http://www.txiktxak.fr)  
[www.txiktxak.fr/titres-et-tarifs/](http://www.txiktxak.fr/titres-et-tarifs/)  
[quel-tarif-choisir](#)



Hiri barnerantz eta hiri barnean auto zirkulazioa mugatzeko, baina baita hiri barnean aparkatzeko zailtasunak mugatzeko ere, Mugikortasunen Sindikatuak udako eskaintza egokitu eta garatzen du. Horretarako, hiriaren sartzetean aparkalekuak antolatu dira. Joan den udan jarri zen adibidez martxan Ilargia aparkalekua. 3., 43., 51. autobus ibilbideak handik pasatzen dira. Zerbitzua uztailaren 8an indartuko da, egunero hiri barnera joanen den 63. ibilbidea martxan jarriz (Ilargia eta hiri barneko autobus geldilekuaren arteko joan-etorriak). Beraz, gure hiriaren sartzeko aparkaleku hartatik lau autobus ibilbide pasatuko dira, handik hiri barnera edo iparraldeko hondartzetara joateko, 15 minutu guziez, 07:00etatik 00:15era. "Akotzeko eta Xantakoko beste bi aparkalekuetako autobusak aurtengo udan ibiltzen hasiko dira" dio Jean-François Irigoyen Donibane Lohizuneko auzapez eta Mugikortasunen Sindikatuko lehendakariak.

Garraio publikoen zerbitzuak hobetuko dira hiri barnera sartzeko ardatz nagusian, hots, RD810 errepidean, D810 errepidean eta Xantako etorbidean autobusendako bakarrik izanen diren ibilbideen bidez. Aurtengo udan, iparraldeko hondartzetara joateko, Ilargia eta Akotz aparkalekuetatik 65. autobus ibilbidea jarriko da martxan (11:00etatik 2:30era).

Hiriaren sartzetako aparkalekuetako aparkatzea urririkakoa da, bali den garraio-txartel bat izanez gero.

Azkenik, "Pony" zerbitzu libreko bizikleta-eskaintza ekainaren hasieran jarri zen martxan. Mugikortasun jasangarriak sustatzeko zerbitzu hau urte osoan dago erabilgarri, Euskal Elkargoko 12 udalerritan. Uda honetan, eskaintza berezia sustatuko da, urririkako lehen bi bidaiarekin. Telefono mugikorretarako Pony aplikazioak bizikleta horiek lokalizatzeko eta desblokeatzeko aukera ematen du.

# Halles aux poissons : le coin des lève-tôt

Les halles de Saint-Jean-de-Luz abritent à l'année quatre poissonniers et un saurisseur. Passage obligé pour les estivants qui découvrent la diversité de la pêche locale et au-delà.

Alors que le quartier dort encore, le coin poissonnerie des Halles de Saint-Jean-de-Luz s'anime aux aurores. Dès 7h du matin, les stands sont prêts et bien achalandés. Des turbots sauvages, des mérours, des grondins de ligne côtoient des sardines, des maquereaux, des bulots, des crevettes... Bien sûr, la star est ici le merlu de ligne pêché localement.

Tous les matins, touristes et locaux viennent admirer les étals et profiter de l'animation de ce petit coin des Halles où il fait toujours frais. Ici, tout le monde se connaît et s'apprécie. Plusieurs générations de poissonniers se sont succédé pour proposer des produits de qualité.

Sylvie Alarcon gère la poissonnerie Cornec, créée par ses parents en 1974. Son stand, tout en longueur, fait la part belle aux poissons mais aussi aux crustacés et coquillages. « La diversité, c'est ce qui plaît aux clients. » Avec son fils Hervé et sa fille Laura, Sylvie perpétue la tradition familiale. Son mari, Philippe, se lève plus tôt pour obtenir les meilleurs poissons à la Criée de Saint-Jean-de-Luz/Ciboure.

Simon Paitraut, 30 ans, a lui aussi repris l'affaire familiale, L'Écaille d'Argent et représente la quatrième génération de poissonniers. « Nous sommes tous concurrents mais nous travaillons dans une belle ambiance » reconnaît le jeune homme. Dès 5h30 du matin, Simon part à la Criée avant de retrouver ses employés sur les deux stands des halles. « La clientèle locale est très fidèle et se rend bien compte qu'ici, au marché, les prix fluctuent tous les jours mais subissent beaucoup moins l'inflation. »

## Gravlax de 78h

Dans l'angle, la poissonnerie Fagoaga est elle aussi gérée par deux jeunes frères trentenaires, Mikel et Nicolas. « Nous sommes la cinquième génération. » Ici, la spécialité, comme l'était celle de leur grand-mère, reste le thon rouge, disponible de juin à octobre. « Les jours de marché, nous ne fermons pas avant 13h30. L'été, il y a une certaine dynamique ! » Autre stand historique des Halles, celui

des poissonneries Zozaya aujourd'hui reprises par Christian Sorhuet et ses équipes.

De son côté, Philippe Labarthe est un peu à part, mais complémentaire du coin poissonnerie. Il tient depuis 2009 une saurisserie et propose du gravlax élaboré par ses soins tout comme du tarama, des rillettes de poissons, de la salade de poulpe, des anchois... Cuisinier de métier, il transforme les produits qui viennent en direct des producteurs. « J'ai réussi à fidéliser ma clientèle notamment avec mon gravlax de 78h dont le secret réside à passer le saumon 1 heure à moins 23 degrés pour tuer toute bactérie. »

Levés dès potron-minet, les professionnels du coin font tour à tour des pauses caféinées dans les différents cafés du quartier. S'ils remballent généralement aux alentours de 13h, ils sont de nouveau à leur poste le lendemain matin pour une nouvelle journée de vente. Et preuve en est que le métier se perpétue de génération en génération à Saint-Jean-de-Luz.

À noter qu'au-delà des halles, il existe d'autres poissonneries comme Uhaña localisée dans l'espace Eskualduna.

Auzoa oraindik lo dagoen bitartean, argi-hastean, Donibane Lohizuneko merkatu estali arrandegi xokoan, batzuk lan eta lan ari dira. 07:00etatik goiti, erakusmahaik prest dira. Arrandegietako izarra: lineako legatza. Sylvie Alarcon arduratzen da Cornec arrandegiaz. 1974an sortu zuten bere burasoek. Simon Paitrautek, 30 urteko gizonak, familiaren arrandegiaren segida hartu zuen. L'Écaille d'Argent arrandegiko laugarren belaunaldia ordezkatzeko du. "Denak lehiakideak gara, baina giro onean lan egiten dugu". Fagoaga arrandegia ere bi anaia gaztek kudeatzen dute, Mikelek eta Nicolas-ek. "Bosgarren belaunaldia gara gu...". Hemen, atuna da espezialitatea. Merkatu estaliko beste erakusmahai historiko bat: Poissonneries Zozaya. Gaur egun, Christian Sorhuet eta bere langileek kudeatzen dute. Azkenik, Philippe Labarthe sukaldariak 2009tik kezategi bat badu eta hark egindako izokin idortua, tarama, arrain-gantxigorak eta abar proposatzen ditu.



# La belle dynamique du SJLO Rugby

Le Saint-Jean-de-Luz Olympique Rugby a enchaîné les bons résultats et poursuit son développement. À la rentrée, une section sport santé verra le jour.

Le SJLO Rugby peut être particulièrement fier de cette saison : demi-finaliste avec les seniors, champion de France avec les U16 (Entente de la Nivelle) et quart de finaliste avec les U18 et les Espoirs. « C'est historique ! » se réjouit Eric Bonachera, l'un des co-présidents du club de rugby luzien.

Il faut dire que le SJLO Rugby se donne les moyens pour atteindre ce niveau. Cette année, l'équipe première a intégré la Nationale 2. Un challenge de taille tant au niveau sportif que financier. « En Nationale 2, on côtoie des clubs qui ont des joueurs pros ; les budgets ne sont pas les mêmes ! Près de 2 à 3 millions d'€ pour certains contre 750 000 € pour nous » précise Eric Bonachera. « Quant au cahier des charges, il est assez exigeant. Nous avons dû créer par exemple un centre d'entraînement labellisé avec une salle de muscu » ajoute le co-président. Thomas Belloc, ancien joueur du club et professeur d'EPS, est embauché pour gérer ce centre. Le SJLO Rugby a pu compter sur l'élan de solidarité et d'énergie de nombreux bénévoles, via une campagne du club baptisée « Igo Gurekin » (montez avec nous) et la peña Antxetak formée par d'anciens joueurs.

Jean-Daniel Badiola, adjoint aux sports, confirme les propos du président luzien : « le club a réussi une année exceptionnelle au niveau des jeunes, ce qui présage de belles années à venir pour le SJLO. Quant à l'équipe première, elle nous a fait vibrer avec un état d'esprit assez exceptionnel qui l'a portée jusqu'au sommet et jusqu'à devenir le premier club amateur français. C'est le fruit du travail de tout un club, entraîneurs, joueurs, dirigeants et bien sûr de tous les bénévoles que nous souhaitons accompagner avec l'optimisation prévue des infrastructures ».

## Un bon cursus scolaire

Les jeunes rugbyens luziens, à partir des U16 peuvent donc profiter de ce centre labellisé, « destiné à mieux former physiquement les juniors et les espoirs » rappelle Eric Bonachera. « Il s'agit de mieux former physiquement les juniors et les espoirs, tout en veillant à leur bon cursus scolaire. Ils sont suivis par exemple par des référents pédagogiques bénévoles et profitent d'un suivi médical. »

En passant de la Fédérale 1 à la Nationale 2, les seniors montent en puissance face à des adversaires plus aguerris mais ils parcourent également plus de kilomètres. « Nos déplacements se font dans tout l'hexagone. Cela a forcément un coût qu'il faut absorber, même si nous ne prenons pas l'avion... » souligne le co-président luzien. Face à des équipes « plus pros », le public vient en nombre assister aux matches au Pavillon bleu. Les plus jeunes ne sont pas en reste. Les U8 ont notamment remporté cette année le tournoi Carmen organisé chaque année en mai à la plaine de Chantaco par le club luzien. « Au total, près de 500 enfants de toute la région étaient réunis dans les catégories U8, U10 et U12. Ce tournoi est une compétition ludique et conviviale que le SJLO Rugby souhaite faire perdurer. »

## Soutien aux malades du cancer

Autre nouveauté cette année, l'organisation en partenariat avec la maison Goxa Leku (maison de soins oncologiques de support du Pays Basque) d'un tournoi de rugby à 5 baptisé « Donibane V ». Cet événement sportif inédit s'est déroulé le 10 avril dernier au Pavillon bleu avec la participation d'une vingtaine d'équipes pour promouvoir le sport santé. Les bénéfices de ce tournoi de rugby touché mixte ont été intégralement reversés à Goxa Leku pour accompagner les personnes atteintes d'un cancer. Le club luzien prévoit également un lever de rideau en septembre avec l'équipe U14 qui affrontera son homologue de Getxo en Biscaye. « Chaque joueur parrainera un enfant malade du cancer » précise Eric Bonachera. À la rentrée, le SJLO rugby devrait aussi ouvrir une section sport santé avec des cours de gym et de musculation adaptés et encadrés par un éducateur agréé.





Emma Lechardoy, sélectionnée en équipe de France féminine de rugby des moins de 20 ans, rempile cet été comme Maître-Nageur Sauveteur à La Grande Plage.

« En tant que Maître-Nageur Sauveteur (MNS), il faut être toujours prêt à intervenir et on le fait rarement seul ; il y a un vrai esprit d'équipe, comme au rugby » indique Emma Lechardoy. Née à Bayonne en 2004, cette toute jeune femme originaire d'Urrugne, a aussi bien fréquenté le bassin de la piscine luzienne que les stades de rugby.

## Aussi à l'aise sur un terrain que dans l'eau

« De mes 5 ans à mes 13 ans, j'ai fait partie du club de natation de Saint-Jean-de-Luz » précise Emma Lechardoy. En parallèle, de 7 à 13 ans, elle intègre le club de rugby hendayais avant de rejoindre durant un an l'entente Kostaldeak (l'entente des minimes, de moins de 14 ans, SJLO-Ciboure-Urrugne-Ascaïn).

Aussi à l'aise dans l'eau que sur un terrain de rugby, la jeune fille poursuit ses études dans le sport. Après le collège Chantaco, elle part à Bayonne puis Anglet avant d'attaquer sa deuxième année de Staps à Toulouse (Licence de sciences et techniques des activités physiques et sportives). « J'aimerais devenir enseignante en activité physique adaptée. » En complément de stages dans des associations telles que Rubies ou Rebonds ! Emma Lechardoy, toujours dans l'esprit d'aider les autres, a suivi une formation pour devenir MNS et a fait sa première saison estivale l'an dernier à La Grande Plage de Saint-Jean-de-Luz.

## Demi de mêlée en équipe de France

« L'expérience est très enrichissante d'autant que je connais cette plage depuis toute petite. C'est pour cela que je suis ravie de revenir cet été, cette fois-ci seulement en juillet et en août car mon club de rugby actuel, Blagnac, a joué les phases finales du championnat » explique Emma qui occupe le poste de demi de mêlée. Classée dans les meilleures joueuses dès la catégorie cadette, la jeune femme, après trois ans passés à l'ASB à Bayonne, est aujourd'hui sélectionnée en équipe de France féminine des moins de 20 ans. « J'ai joué mon premier match à Wellington face à l'Angleterre début avril et nous avons gagné. Cela reste un merveilleux souvenir ! » Nul doute que la jeune femme mettra à profit cet été encore ses compétences au service des usagers de la Grande Plage.

# La marche aquatique a la côte

Le service des sports de la Ville propose aux membres de Lagun Artean la pratique du long-côte et espère ouvrir un nouveau créneau pour les Luziens de moins de 60 ans.

Depuis le mois de septembre 2022, le service des sports de la Ville a lancé une nouvelle activité destinée aux membres du club Lagun Artean. Il s'agit du long-côte (ou marche aquatique côtière), une pratique sportive qui consiste à marcher en milieu aquatique, en l'occurrence, à la Grande plage, avec une hauteur d'eau entre le nombril et les aisselles. « Avant de proposer cette nouvelle activité aux seniors du club, il a fallu labelliser le parcours de la Grande Plage via la Fédération française de randonnée à laquelle est rattachée la marche aquatique côtière » explique Jean-Daniel Badiola, adjoint au maire délégué aux sports.

Une dizaine de personnes du club Lagun Artean vient pratiquer cette activité le vendredi matin durant 1h30. « Les bienfaits sont multiples et reconnus. La marche aquatique développe le cardio, soulage les articulations, renforce le système immunitaire et lutte contre le stress et l'hypertension. De plus, nous privilégions l'esprit d'équipe ce qui améliore le moral » précise l'éducatrice territoriale. Au total, 20 séances sont proposées de septembre à juin (avec une pause de janvier à mars). L'essai est très concluant et la demande des Luziens est croissante. C'est pour cela que le service des sports espère ouvrir un autre créneau en matinée, dès la rentrée, pour les personnes de moins de 60 ans.



# Inauguration du Centre Culturel Peyuco Duhart

Le Centre Culturel Peyuco Duhart, nouveau lieu de spectacle, de création et d'apprentissage, accueillera officiellement ses premiers visiteurs le vendredi 8 septembre prochain.

« Le Centre culturel Peyuco Duhart est un projet unique pour Saint-Jean-de-Luz qui rayonnera localement sur tout notre territoire. La salle Tanka, qu'il héberge, vient enrichir le paysage culturel et offre un espace de représentation, de découverte et de création d'une très grande qualité aux artistes comme aux spectateurs d'ici et d'ailleurs. L'équipement, nous le savons, est très attendu par les associations culturelles luziennes comme par le public. Son origine remonte à il y a maintenant 8 ans à l'occasion des Assises de la culture organisées en 2015. Cela peut paraître loin, mais ce temps n'a pas été de trop pour affiner notre projet, lancer un concours d'architectes, prévoir le financement dans notre budget municipal, obtenir des subventions de nos partenaires institutionnels, démarrer la construction et enfin ouvrir les portes du lieu au public. Le Centre culturel Peyuco Duhart deviendra, j'en suis certain, l'un des lieux notoires de la ville et je l'espère, le lieu de rendez-vous favori de tous les amateurs de spectacle vivant », introduit Jean-François Irigoyen, Maire de Saint-Jean-de-Luz.



## Un week-end inaugural, ouvert à tous

Le Centre culturel Peyuco Duhart proposera les 8, 9 et 10 septembre, trois jours de festivités, de spectacles et d'ateliers pour permettre aux familles, riverains, élèves, de découvrir toutes les facettes de l'offre et de l'architecture de ce nouveau lieu d'exception. Ce programme inaugural s'achèvera le 22 septembre par un concert. Retrouvez le détail de ce programme en format détachable, au cœur de ce magazine Berriak !

## Tanka, le lieu du spectacle vivant luzien

Le Centre Culturel Peyuco Duhart dévoilera le 8 septembre, sa salle Tanka, constituée de 500 places assises ou de 1000 debout selon les configurations. Dédiée au spectacle vivant, cette salle bénéficiera d'une flexibilité d'usage rare, permettant une rotation rapide des événements. La salle Tanka proposera chaque année une trentaine de rendez-vous dans toutes les disciplines (théâtre, musique, danse, conte), témoignant de la grande diversité culturelle du territoire. Cette programmation est co-organisée par la ville de Saint-Jean-de-Luz et par ses partenaires, la Scène Nationale du sud Aquitain et l'Orchestre symphonique du Pays basque, l'Institut culturel basque. Elle sera également dans le temps, le lieu de rendez-vous de divers festivals comme Festi-contes ou le Festival Ravel et accueillera tout au long de l'année des artistes en résidence.

## Une identité forte, pour un lieu phare

Tout d'abord, rappelons l'origine du nom avant de détailler celle de l'identité. « Ce projet aujourd'hui devenu réalité, nous le devons à Peyuco Duhart, qui s'était beaucoup engagé pour que Saint-Jean-de-Luz soit dotée d'un équipement d'envergure, digne de notre ville, destiné à accueillir des spectacles, permettre la création et la diffusion culturelles et disposer en son sein de l'école de musique municipale. Quoi de plus naturel donc que ce centre culturel porte le nom de Peyuco Duhart ! Le nom de Tanka quant à lui, choisi par les Luziens, signifie battement de musique ou de cœur », rappelle Jean-François Irigoyen. L'ambition à l'origine de la démarche, était de créer pour ce lieu d'envergure, un repère visuel fort à l'image de la force du bâtiment et cohérent avec vocation. L'enjeu était donc de concevoir une identité graphique percutante, autonome qui accroche en un regard et qui s'ancre dans les esprits, aussi bien pour le Centre culturel Peyuco Duhart que pour sa déclinaison, Tanka. Pour se faire et après consultation publique, la Mairie s'est entourée de professionnels, précisément du collectif de créatifs DelSol. Le collectif a orienté et développé son travail autour de la notion de « l'onde – Olatua » pour concevoir l'identité visuelle du lieu.

« Une onde pour faire porter sa voix. Laisser s'échapper quelques notes. Peu importe le médium, le son se répandra par vagues », raconte le collectif. Dans cette proposition les formes



sont arrondies et diffuses pour mieux symboliser l'idée de propagation. Les courbes travaillées de manière concentrique font aussi écho aux courbes et à la répétition des deux « C » de « Centre culturel ». Dans la forme, le logo se diffuse vers la droite, porteur d'optimisme. Les couleurs, quant à elles, font la part belle au noir et au blanc cassé, le tout réhaussé d'un bleu évocateur des œuvres de Klein ou du Jardin Majorelle. Un bleu franc qui évoque l'évasion, la profondeur du ciel et des eaux qui entourent la cité luzienne. Un bleu, couleur des rois pour rappeler l'histoire de la ville et populaire pour fédérer le public autour d'un symbole commun qui deviendra demain un élément de (notre) culture.

« Puisse ce lieu vous procurer de belles émotions ! », conclut le Maire.

# Du street art à Saint-Jean-de-Luz

Le tandem d'artistes Tito/Mulk décline ses œuvres à La Rotonde et à la Villa Ducontenia cet été et réalise une fresque à la Pergola où le spectateur joue au détective.

Vous n'avez peut-être pas fait attention mais vous connaissez déjà le duo d'artistes inspirés du street art, Tito/Mulk. L'été dernier, les deux compères, issus du monde de la publicité, avaient réalisé la fresque éphémère du Garage (ex chez Renault). Cet été, ils reviennent avec une rétrospective à la Villa Ducontenia consacrée à leurs œuvres murales réalisées un peu partout en Europe depuis dix ans. À la Rotonde, Tito et Mulk exposent une série de toiles qui fait écho à la série de fresques et d'installations anamorphiques qu'ils ont réalisées dans les espaces municipaux du rez-de-chaussée de la Pergola.

Bien plus que des graffitis au design léché et bien inspiré, le duo d'artistes invite le spectateur à s'immerger dans ces œuvres pour y percer le mystère du trident de Poséidon disparu. En effet les deux artistes plasticiens et muralistes ont disséminé des indices dans les différentes œuvres afin de mener l'enquête. L'installation-exposition est d'ailleurs intitulée « Deep Sea Mystery ». Les deux artistes nourris à la pop culture ont l'esprit joueur et proposent donc une exposition-enquête aux visiteurs sans oublier de les interpeller sur la question de l'écologie.

Tito/Mulk artista-bikoteak, joan den udan Le Garage-ko (Chez Renaud ohia) freskoa egin zuenak, aurtengo udan gure hirira itzuli eta Dukonteneako etxean bere obren bilakaeraren erakusketa antolatuko du, La Rotonden beste hainbat margolan erakutsiko ditu eta La Pergolan freskoak marraztuko ditu, karrikatik ikusgai izanen direnak eta ikuslea inkesta eramatera sustatuko dutenak. Deep Sea Mystery izena du instalazio-erakusketak, eta seinalez beteta dago, Poseidonen hiruhortzaren desagertzearen misterioa argitzeko. Pop-kulturatik eta karrikako artetik jalgitako artisten bikoteak ekologia bezalako gaurkotasuneko gaiak jorratzea proposatzen du, modu ludikoan. Abuztuaren 20ra arte ikusi eta berrikusi daiteke bere lana gorago aipatutako hiru lekuetan.



## i Infos

**Installations et expositions jusqu'au dimanche 20 août. La Pergola / La Rotonde / Villa Ducontenia. Entrée libre.**

- Du mercredi au dimanche : 15h00 > 19h30
- Samedi : 10h00 > 12h30 – 15h00 > 19h30

[www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)

# Un Festival du film découvreur de talents

En 2014, le Festival International du Film de Saint-Jean-de-Luz prenait avec succès la suite du Festival des Jeunes Réalisateurs. En octobre 2023 aura donc lieu la 10e édition du FIF. Déjà dix festivals ! « Depuis sa création, 250 films ont été projetés et plus de 350 professionnels accueillis. Cette année encore, nous célébrerons un cinéma d'avenir en projetant une vingtaine de longs métrages et de nombreux courts métrages. Ces premiers et deuxièmes films feront découvrir de jeunes talents aux spectateurs de plus en plus nombreux du Festival (plus 30% en 2022 !) ; sans oublier le jeune public auquel le FIF proposera de nombreux films et

des ateliers. Nous renouvelons les master classes avec les membres du jury et avec un musicien de cinéma qui donnera un concert pour l'ouverture, des projections délocalisées, des rencontres avec les équipes de films pour le public et entre professionnels du court métrage, là où tout commence pour les cinéastes de demain... Bref, le FIF de Saint-Jean-de-Luz va confirmer son statut de découvreur de talents », commente Eric Soreau adjoint au maire délégué à l'animation de la ville, à l'événementiel, au tourisme, au commerce et à l'état civil. Alors rendez-vous pour cette édition 2023 du 2 au 8 octobre.

# Cet été : des livres et des bulles !

La grande Fête du livre pour la jeunesse, « Partir en livre » revient jusqu'au 22 juillet avec son lot de nouveautés. Tout est bon pour rendre la lecture ludique !

Donner à lire aux plus jeunes tout en s'amusant en famille, telle est la vocation de la Fête du livre pour la jeunesse, « Partir en livre » à laquelle participe chaque année la médiathèque de Saint-Jean-de-Luz ainsi que le réseau des médiathèques de la Rhune. La 9e édition, entièrement gratuite et qui a pour thème « la liberté », se déroule depuis le 28 juin jusqu'au 22 juillet.

À Saint-Jean-de-Luz, le jeudi 13 juillet, un atelier créatif surprise aura lieu à la médiathèque dès 15h30 pour les enfants à partir de 6 ans. Le même jour, à Saint-Pée-sur-Nivelle, une bibliothèque éphémère sous tente au bord du lac proposera des espaces de lecture et des jeux sur le sable. De son côté, la bibliothèque d'Ascain organise le 18 juillet des petits contes sensoriels animés le matin, puis une déambulation contée et ludique dans le village l'après-midi. « L'autre grande nouveauté sera le spectacle de clôture baptisé « Plop ! » le samedi 22 juillet à 11h au parc Ducontentia. Il sera interactif, à base de bulles de savon géantes » annonce Laurence Ledesma, adjointe au maire déléguée à la culture et au patrimoine.

A noter également la rencontre d'auteur avec le dessinateur de presse Marc Large qui assurera un atelier parents-enfants (à partir de 12 ans) le jeudi 20 juillet à 15h à la médiathèque de Saint-Jean-de-Luz.

**i** Plus d'infos sur [www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)

**Gratuit mais réservations conseillées pour certaines animations (places limitées). Renseignements à la médiathèque au 05 59 26 28 99**



## Le chantier de scénographie

Le futur centre d'interprétation de l'architecture et patrimoine Les Recollets – Errekoletok a pour objectif de livrer au public les premières clés de compréhension de l'histoire de la baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure. Cette découverte se fera grâce à un parcours d'exposition permanente réparti au sein de trois salles. Au rez-de-chaussée, le public découvrira l'évolution urbaine de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure puis l'histoire du couvent des Récollets, de sa création à sa restauration. À l'étage, la salle principale embarquera les visiteurs dans l'aventure maritime de la baie.

Pour mettre en œuvre ce parcours scénographique, une équipe pluridisciplinaire travaille depuis l'ouverture du chantier. Sous le pilotage du Pays d'art et d'histoire, la rédaction des textes et la recherche d'iconographies ont été confiées à un comité scientifique composé d'historiens, professionnels de la pêche, architectes, archéologues et conservateurs du patrimoine.

Cette matière scientifique est ensuite transformée en supports de médiation par les agences Guliver et Anamnesia. Films, maquettes, plan relief, points sonores, dispositifs numériques et jeux interactifs permettront une découverte ludique de l'exposition permanente. Ce parcours sera accessible en français, euskara, anglais et espagnol.

La réalisation du mobilier, des maquettes et des dispositifs d'animation numérique sont en cours d'élaboration pour un début d'installation des supports avant l'été.

Le centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine Les Recollets – Errekoletok, ouvrira ses portes au public en septembre prochain pour les Journées européennes du patrimoine.

## Festival Ravel

Le Festival Ravel est de retour pour sa 3e édition ! Du 23 août au 9 septembre, solistes d'exception, ensembles incontournables et formations symphoniques prestigieuses seront au rendez-vous. Autour de Ravel et de ses contemporains, près de trois siècles de musique résonneront dans le territoire Basque, de la côte à l'arrière-pays.

À Saint-Jean-de-Luz, l'église Saint-Jean-Baptiste accueillera 5 concerts, donnés par les plus grands orchestres et solistes actuels (Orchestre des Champs-Élysées et Bertrand Chamayou, Orchestre national du Capitole de Toulouse, Orchestre de l'Opéra national de Paris, Poème Harmonique, Renaud Capuçon). Le public est invité à assister également à l'éclosion des grands musiciens de demain avec les master-classes publiques quotidiennes données au gymnase Urdazuri, dans le cadre de l'Académie Ravel.

La parade d'ouverture du Festival avec ses fameuses marionnettes aura lieu le 23 août à partir de 17h, entre la Maison de Ravel (Ciboure) et la Grande plage, puis la Place Louis XIV.

**i** Toutes les informations : [www.festivalravel.fr](http://www.festivalravel.fr)

### MERCREDI 23 AOÛT

- **Parade avec la compagnie de marionnettes Kilika**
- **Concert Orchestre des Champs-Élysées**

Bertrand Chamayou, piano  
Vincent Warnier, orgue  
Louis Langrée, direction

### MARDI 29 AOÛT

- **Concert**  
Renaud Capuçon, violon,  
Jean-François Heisser, piano

### JEUDI 31 AOÛT

- **Concert**  
Orchestre de l'Opéra National de Paris

### MERCREDI 6 SEPTEMBRE

- **Concert**  
Orchestre et Chœur du Poème Harmonique

Amélie Raison, soprano  
Eva Zaïcik, mezzo-soprano  
Paco Garcia, haute contre  
Cyril Auvity, ténor  
Virgile Ancely, baryton  
Vincent Dumestre, direction

### JEUDI 7 SEPTEMBRE

- **Concert**  
Orchestre National du Capitole de Toulouse

# Agenda

juillet - août - septembre

Retrouvez l'intégralité de l'agenda sur [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr)

## Centre culturel Peyuco Duhart, salle Tanka

8 SEPTEMBRE > 20H

### Concert de DAMA

→ gratuit

22 SEPTEMBRE > 20H

### Concert de Suzane

→ de 10 € à 34 €, billetterie sur [scenenationale.fr](http://scenenationale.fr)

10 SEPTEMBRE > 17H

### Concert avec l'Orchestre Symphonique du Pays Basque

→ de 23 € à 28 €, billetterie sur [tanka.saintjeandeluz.fr](http://tanka.saintjeandeluz.fr)



## Expositions

→ Du 1<sup>er</sup> juillet au 20 août

### « Deep Sea Mystery »

de TITO & MULK  
La Rotonde, La Pergola et Villa Ducontenia, gratuit

→ Du 15 au 17 septembre

### Installation Land Art

en partenariat avec le Kunsthall de Bilbao  
Colline de Sainte-Barbe

→ 16 et 17 septembre

### ARTha

21<sup>ème</sup> rencontre artistique autour de la baie  
Promenade Jacques Thibaud

## Les animations de la médiathèque

Partir en livre !

→ 13 juillet, 15h30, Atelier créatif « La liberté » à partir de 6 ans, médiathèque, gratuit sur inscription

→ 20 juillet, 15h, rencontre d'auteur avec Marc Large, suivie d'un atelier dessin parents-enfants à partir de 12 ans, médiathèque, gratuit sur inscription

→ 22 juillet, 11h, spectacle « Plop ! », bulles de savon géantes par la compagnie NaKOH tout public, Parc Ducontenia, entrée libre

→ 22 juillet, 11h, spectacle « Plop ! », bulles de savon géantes par la compagnie NaKOH tout public, Parc Ducontenia, entrée libre

→ 16 septembre, 11h, Rencontre avec Maitena Goicoechea médiathèque, entrée libre dans la limite des places disponibles

→ 4 octobre, 15h, Atelier marque-page animé par Taka, médiathèque, gratuit sur inscription

## Jardin botanique littoral

→ 9 juillet, 11h : Contes d'été gratuit

→ 19 juillet, 10h : Connect game 8-12 ans, gratuit

→ 11, 25 juillet, 8 et 22 août, 10h : Visites guidées du jardin entrée payante

 Réservations sur [www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)

## Merkatuan Kantuz

→ samedis 5 août, 2 septembre, 7 octobre à 10h  
Autour des halles, gratuit

## Marchés des créateurs locaux

→ 4 dimanches par mois à partir de 10h, Autour des halles

## Animations musicales du kiosque

→ en soirée du mercredi au dimanche

## Traversées de la baie Socoa-Saint-Jean-de-Luz à la nage

→ 14 juillet et mardi 15 août à 9h30, 16 €

## Internationaux de Cesta punta au Jai Alai

→ les mardis et jeudis à partir de 20h45

## Les rendez-vous de l'été du Pays d'art et d'histoire



## À DÉCOUVRIR AGENDA

### JUILLET

**Vendredi 7 juillet**

**La Majestueuse**, Théâtre  
20h30, Chapiteau Harriet Baita,  
rue Duconte, 8€, 5€ pour  
les moins de 18 ans

**Samedi 8 juillet**

**Fête du thon sur le port**  
à partir de 19h

**Spectacle Primer Sueño**

20h30, Chapiteau Harriet Baita,  
rue Duconte, 12€, 6€ pour les  
moins de 6 ans

**Du 13 juillet au 15 juillet**

**Festival Udada**  
par le collectif Moï Moï

**Vendredi 14 juillet**

**Band Côte Basque**  
Animation musicale avec le Big,  
11h30, place Louis XIV

**Feu d'artifice dans la baie**

à partir de 23h

**Lundi 17 juillet**

**Récital violon – piano**  
Tadasuke Lijima & Matthieu  
Esault,  
20h, église, 35 €, étudiants : 12 €,  
gratuit pour les moins de 16 ans

**Jeu 20 juillet**

**Concert de musique  
classique Vivaldi**  
20h30, église, 25€, seniors : 20€,  
étudiants : 15€

### AOÛT

**Samedi 5 août**

**Arrivée du Trophée Teink**  
à partir de 16h, port

**Mercredi 9 août**

**Nos terroirs en fête**  
à partir de 10h, les halles

**Jeu 10 août**

**Concert de musique  
classique Vivaldi**  
20h30, église

**Concerts théâtre  
de la nature**

→ TNT/Tribute ACDC, 7 août, 21h  
→ Atzar Hadi, 8 août à 21h  
→ Nadau, 9 août, 21h

**Cuivres en Pays Basque,  
Concerts**

**Mardi 8 août** à 20h30,  
**Dimanche 13 août** à 11h30  
Place Louis XIV

**Concert Prestige**

**Vendredi 11 août** à 20h30,  
Fronton municipal

**Jeu 17 août**

**FestiOrgues,  
concert Flûte de pan et orgue**  
21h, église, 18€, 14€ : tarif réduit,  
gratuit pour les moins de 18 ans

**Du 18 au 20 août**

**Braderie des commerçants**

**Vendredi 18 août**

**Finale du championnat  
de France de pelote**  
à 10h30 Fronton municipal

**Les rendez-  
vous de l'été**



**Concerts de  
chants basque**

chœur mixte Goraki,  
chœurs d'hommes  
basques de l'Arin, chœur  
d'hommes Bihotzez,  
chœurs d'hommes Lokarri,  
chœurs basques Itsasoa

**Pelote Basque chistera joko  
garbi et danses basques**

**Initiation à la pelote basque**

**Finales du championnat  
du Pays Basque**

**Pelote Basque grand  
chistera et danses basques**

**Festival de force basque**

**Cinéma plein air**

à 21h30, cour du Gaztetxe, gratuit

**Samedi 26 août**

**Mutxiko**  
avec Arberoa Txaranga,  
18h, place à Louis XIV

**Du 23 août au 10 septembre**

**Festival Ravel,**  
[www.festivalravel.fr](http://www.festivalravel.fr)

**Dimanche 27 août**

**Raid Paddle**  
Stand up for Yoann,  
Grande plage

### SEPTEMBRE

**Dimanche 3 septembre**

**vente de livres d'occasion**  
à partir de 10h,  
Square du Maréchal Juin

**Samedi 9 septembre**

**Triathlon de Saint-Jean-  
de-Luz**

**Dimanche 10 septembre**

**Rallye de la mer**  
à partir de 12h30, Centre-ville

**Du 15 au 16 septembre**

**Fêtes de la rue de la  
République**

**Du 15 au 17 septembre**

**Journées européennes  
du patrimoine**

**Dimanche 24 septembre**

**50<sup>ème</sup> Chapitre de l'Ordre  
des Corsaires basques**  
10h, Grillerie du port

### OCTOBRE

**Octobre gourmand,  
un mois dédié à la  
gastronomie basque**

**Dimanche 1<sup>er</sup> octobre**

**Marche pour tous**  
départ à 9h30, place Louis XIV,  
gratuit

**Marche rose**

départ à 9h30, place Louis XIV, 10€

**Lundi 2 octobre**

**Concert d'Alex Beaupain**  
18h, salle Tanka, billetterie à partir du  
18 septembre au Cinéma Le Sélect

**Du 2 au 7 octobre**

**Festival international  
du film de Saint-Jean-  
de-Luz**

# État-civil

### NAISSANCES

**Avec nos vives  
félicitations**

**Mars 2023**

Lou, Selma  
LARIBI DUCOS –  
Milo, Unaï, Guy  
ORTEGA –  
Nathanaël, Hiro  
BLONDEAU –  
Oïhan PLANTY

**Mai 2023**

Louis BESSOUAT  
– Ugo, Mattin  
URDAMPILLETA –  
Yasmine PRIALA  
– Zeïna AGOUM  
ARAMBURU

### MARIAGES

**Avec nos vœux de bonheur**

**Mars 2023**

Sophie VILLANUEVA et Vincent, Gustave  
DEVADDERE

**Avril 2023**

Muriel, Brigitte, Marie, Madeleine  
TROUSSARD et Hervé, Marie, Jean de  
MONTALEMBERT de CERS – Jérémy,  
David BERROTARAN et Ivonne, Assounta  
NGOM – Claire, Louise, Marie, Clotilde  
DE ROSNAY et Hugues, Philippe-Marie  
POLETTI

**Mai 2023**

Annelise BAILLY et Eric, Guy, André  
AUJOGUE – Sylvain, Osmïn DENEGRÉ et  
Flora, Christine, Marie BARRIERE – Alain,  
Romain, Bernard, Jean CAUSSIEU et  
Sophie, Jeanne, Laurence BESOMBES  
– Florine, Caroline PILLLOT et Adrien  
LABEYRIE – Isabelle URCHOEGUIA et  
Christophe, Louis LAVIGNE – Axelle  
DESMET et François, Alain TRUCHET.

### DÉCÈS

**Avec nos sincères condoléances**

**Mars 2023**

Jean, Francis BUET – Jean, Yves, Camille GAUDIN – Edouard ROMERO  
– Nicole, Louise, Henriette CARREY FORGEOIS – Michel, Pierre PAILLOT  
– Joseline, Marie, Juliette CLAVERIE KRANENWITTER – Jean, Baptiste  
ELDUAYEN – Michel, Roger, René, Georges BUSQUIN – Madeleine MARET  
ITXASSA – Philippe, Georges, Jacques CASSOU – Georgette, Madeleine,  
Joséphine LACOSTE – Michèle, Solange CALVET SCHAMBER – Patrick,  
Pierre, Marie, Radegonde L'HOMME.

**Avril 2023**

Jean-Louis, Monadil ALSUGUREN – Francine BADIOLA – Henri, Emile,  
Juliën JOLIVET – Suzanne, Louise CAZAUBON MALFRAY – Marie, Françoise,  
Monique de BUHAN GUIONEAU – Michel MUGICA – Delphine, Nicole  
ETCHANDY ETCHALECU – Jean, Joseph HOURCQ – Marcelle, Jeanne  
HARRIET DEMARCQ – Jeanne, Anne, Charlotte IRIBARREN ARRIETA –  
Jeanne MICHELENA OTEIZA – Marie-Louise NARDO CARRERA – Camille,  
Françoise PLUCHART TURQUAUD – Anne-Marie, Solange BENOIST  
NEUERBURG – Claude, Edouard TAUZIN – Jacqueline DE GRACIA GREGOIRE  
– Louise HIRIART BIDEGAIN – Roland, Louis, Jean, Marc CHORIER

**Mai 2023**

Annie, Léona, Jacqueline ACIN CHAMPROUX – Michel, Jacques, Alexandre  
BARTHÉS – Elizabeth, Marie de URRESTI MORTON – Huguette, Germaine,  
Andrée HARDY DUVAL – Carmina JOZWIAK RICCIOTTI – Brigitte, Julia, Marie  
LANCESTREMÈRE KESTELYN – Anne LE DOUAIROU LASCANO – Bruno, Raoul  
DENIS – Monique, Marthe, Marie MONFOUGA SANTRÉ – Jeannine, Marie,  
Louise, Georgette TRÉMAUVILLE ROQUET – Gilles, Marc DUPRAT – Caroline,  
Geneviève, Antoinette FABRE – Alain, François, Gaston SESCOUSSE –  
Pierrette, Françoise ARNOULT BLANCHARD – Jeanne IRAÇABAL MOUNHO –  
Annie, Paulette, Andrée LAVILLARD BISSEY – Jacky, Gilbert, André VILLEDIEU

## Groupe Saint-Jean Passionné

**i** Suivez l'actualité de Jean-François Irigoyen sur [facebook.com/IrigoyenJeanFrancois/](https://www.facebook.com/IrigoyenJeanFrancois/)

Le développement durable, tout le monde en parle, parfois à tort et à travers. Il y a même des associations qui décernent des prix aux communes les plus méritantes ou à l'inverse qui n'hésitent pas à clouer au pilori celles qui à leurs yeux n'en font pas assez. Mais il faut parfois se méfier des apparences. Comme sur bien des sujets, il y a ceux qui parlent et il y a ceux qui agissent !

Nos budgets ont depuis plusieurs années une forte tonalité verte. Nous avons été parmi les premiers à mettre en œuvre l'extinction nocturne de l'éclairage public et à se doter d'un plan global de sobriété énergétique.

Notre camping municipal vient d'être rénové avec des panneaux solaires thermiques et des systèmes de récupération d'eau des douches. La piscine va être dotée de panneaux photovoltaïques. Des travaux d'assainissement ont été entrepris en centre-ville pour passer d'un réseau unitaire à un réseau séparatif, contribuant à l'amélioration de la qualité de eaux de baignade.

La Communauté d'Agglomération travaille sur un projet important, celui de la relocalisation de la station d'épuration d'Archilua. 3 parkings-relais en entrée de ville construits, un schéma cyclable en cours, une place plus grande donnée aux piétons en centre-ville, près de 200 arbres bientôt plantés sur ce secteur, autant d'actions concrètes pour la transition écologique. Panneaux éco-gestes à l'entrée des plages et plaques « Ici commence l'océan » afin de sensibiliser les usagers à la pollution marine, charte sur les plages sans tabac et sans déchets plastiques, permis de végétaliser, récupération des mégots de cigarette, éco-pâturage, ..., la place nous manque pour évoquer toutes les actions menées à Saint-Jean-de-Luz. On est peut-être muet comme une carpe aux yeux de certains, mais on n'est pas manchots !

Et on va continuer en initiant une démarche « Ville durable 2030 » pour poursuivre notre engagement en faveur du développement durable.

On peut demander beaucoup à la collectivité et c'est normal, mais c'est ensuite à chacun, dans son comportement, d'être attentif à son cadre de vie.

## Groupe Le Centre Luzien

Manuel de LARA – Gaëlle LAPIX – Nicolas CHARRIER – Isabelle TINAUD-NOUVIAN

**i** Pour rejoindre le groupe : [www.lecentreluzien.org/](http://www.lecentreluzien.org/) / [info@lecentreluzien.org](mailto:info@lecentreluzien.org)

**Avec 9 millions d'excédents de fonctionnement, 2022 est l'année des records ...**

Les comptes de l'exercice budgétaire 2022 ont été arrêtés le 9 juin 2023 avec un résultat cumulé de 9 031 068,78€ d'excédents soit une hausse de +37,4% par rapport à 2021 (+6,571M€).

Des chiffres qui donnent le vertige à l'image des sommes inscrites (en €TTC) pour financer les grands équipements de la municipalité : Pôle culturel (12,165M€) ; Réhabilitation Piscine Sport-loisirs (3,5M€) ;

Habitat (1,646M€) ; Ederbidea 2 (1,5M€) ; Local Police Municipale (1,55M€) ; Plan voirie-trottoirs (1,421€) ; Réfection de l'Orgue de l'Église (1,276M€) ; Sanitaires du camping municipal (1,370M€) ;

Extension Gymnase Ravel (1M€), des locaux Ur-Yoko (0,8M€) etc. Et si cela ne suffisait pas, le programme « Véloville » est passé de 0,15M€ à 2,451M€ ! À croire que l'argent public coule à flots à Saint-Jean-De-Luz. Or, il n'y pas d'argent magique et tout cela se paye à un moment par l'impôt, les prélèvements obligatoires ou par la dette. A chacun, à la lumière de ces chiffres, de se faire une idée des priorités du moment.

**2023, sera l'année du matraquage fiscal des propriétaires**

Alors que l'inflation et les dépenses énergétiques galopent, touchant à la fois les ménages et les entrepreneurs, la mairie de Saint-Jean-De-Luz est incapable de réduire son train de vie. Par voie de conséquence, la taxe foncière va augmenter en 2023 de manière sévère pour 2 raisons. D'abord, le montant forfaitaire des bases cadastrales a été revu à la hausse de 7,1%, par la Loi de finances. Ensuite, la hausse (+ 3,5%) des taux d'imposition, votée le 7 avril 2023 par la majorité municipale. Depuis 2020, des millions d'euros sont dépensés par la Ville, sans compter les parkings relais portés par le Syndicat des Mobilités et pourtant, les Luziens ne semblent pas spécialement ravis et satisfaits.

## Groupe Herri Berri

Yvette Debarbieux, Mylène Dupuy-Althabegoïty, Hugo-Luc Maillos, Pascal Lafitte

**i** 06 73 54 80 19 / Suivez-nous sur Facebook - Twitter - Instagram

Ibilbide segurtatuak, Donibane Lohizuneko karraketan, hori da aspaldiko agintza txirridulariei Herriko etxeak eginik. Laster hor izanen omen dira eta anartean zer ? Horien orde, mudrunetan, txirridulari baten itxura marraztu dute ! Orain pikto horri esker, dudarik gabe, segurtasunean dira ! Segurik, « pochoir » liluragarrien mirakulua liteke !

Ô pochoir magique, crée-nous des pistes cyclables ! Une prière entendue, mais exaucée à moindres frais. Et nous voilà les rues garnies de pictogrammes de vélos pour... indiquer une voie cyclable : non ; annoncer la création de voies futures : éventuellement, mais faudra attendre, les magnifiques pôle culturel et place Foch ont coûté cher ; sensibiliser l'automobiliste à la présence possible de vélos sur la route : oui ! Merci à la Majorité d'y avoir pensé et de nous le rappeler, ça va tout changer. Citoyens éclairés, faites attention aux vélos ! Aux

rouleurs aventureux maintenant de prier pour obtenir de vrais couloirs sécurisés et, dans l'immédiat, de prier pour s'en sortir en empruntant les axes dangereux, mais gentiment balisés par le pochoir magique.

Irailean, Peyuco Duhart gune kultural berriak atea zabaldu ditu bai ikusgarri eta donibandar elkarteiei ere bai. Nola 12M€koa izan den erakinaren kostua, haren erabilpena kario ordaindu beharko dute elkarteek. Laguntza baitezpadakoa zaie, nola egin ?

L'histoire du pôle culturel Peyuco Duhart, des Luziens et de leurs associations consacrées au spectacle vivant, chères à leur cœur, va bientôt commencer. Le bal s'ouvre et la musique dissone déjà. Une grille tarifaire est soumise aux futurs locataires qui modère leur enthousiasme. Jusque-là, des concessions étaient faites, bien légitimes, pour permettre aux artistes du monde associatif d'enseigner leur art et de donner des représentations sans risquer la banqueroute. Désormais, évoluer dans le très cher beau bâtiment aura un prix élevé justifié par une logique de rentabilité. Tous auront-ils la chance de fouler la nouvelle scène ? Pas sûr. Les Luziens bénéficieront-ils d'un tarif préférentiel pour tous les spectacles ? Non, à moins d'un coup de théâtre... que nous jugerons bienvenu.

**20**  
**TERRE**  
**DE JEUX**  
**24**

**SAINT-JEAN-DE-LUZ**  
**RELAIS DE LA**  
**FLAMME**

*Olympique*

**20**  
**MAI**

**20**  
**24**

**SAIN**  
**JEAN**  
**DE LUZ** ...

Donibane Lohizune

  
**PYRENEES**  
**ATLANTIQUES**  
**LE DEPARTEMENT**